**Romano suno 20 let –** **Romano suno I. - Jiří Hellebrand: Miri fameľija.**

Krátké vyprávění o rodině. Metodika posluchače seznámí s krátkým popisem rodiny - v přítomném čase, s jednoduchými vazbami, současně zachycující autentickou situaci osmiletého, vážně nemocného chlapce. Na jeho situaci je možné ukázat, jaké funkce „dobrá“ rodina plní. Následně si každý posluchač vypracuje krátký popis vlastní rodiny a své situace.

Metodika využívá příběh z výročního sborníku soutěže Romano suno, z něhož ukázky jsou publikované v Romano džaniben v r. 2017.

Text byl otištěn ve sborníku:

Hellebrand, Jiří. Miri famiľija. In: *Bavinelas avka lačhes, kaj bavindžam avri. Hrála tak dobře, že jsme vyhráli.* Výběr textů romských dětí ze soutěže Romano suno. Praha: Nová škola o.p.s. (2017: 6).

RDž 1/2017

**Úroveň: A1 / A2** **Téma:**- Rodina (členové rodiny, upevnění terminologie i frází)
- procvičování vazby mít v přítomném čase
 **Gramatika:** *- procvičování a upevnění vazby „mít“ v přítomném čase*

*- převádění vyprávění z ich-formy do 3. osoby
(v textu též: akuzativ,* dativ, ablativ, lokativ, futurum; instrumentál*)* **Další jazykové úkoly:***- ústní interakce a samostatný ústní projev
- písemný projev***Čas:** *2 x 45 min + 1 DU*

**Další materiály:***Výklad k vazbě mít:*Šebková, H., Žlnayová, E. 1999. *Romaňi čhib - Učebnice slovenské romštiny.* Praha: Fortuna.
- lekce 13, s. 99-102 (akuzativ)
- lekce 14, s. 107-108 (vazba „mít“, akuzativ osobních zájmen, funkce akuzativu osobních zájmen)
 *Další jednoduchá vyprávění o rodině.:*Úvodem. 2002. *Romano džaniben* 7 (3): 72 - 87.

 *- - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -*

*(Úvod)*
1. Učitel představí téma hodiny – rodina, kdo do ní patří a jak se pozná dobrá rodina.

*So imar džanen pal oda, ko savoro hin andre fameľija?
Savi hiňi lačhi fameľja?*

2. Učitel zapíše / Studenti zapíší klíčové pojmy na tabuli.

3. Ke snazšímu porozumění textu učitel představí tvary osobního zájmena *me* ve všech jeho pádech, rozdá (/napíše na tabuli) tyto tvary a přeloží je:

*me – miro – man – mange – mande – manca - mandar*

*- - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
(práce s textem – viz text níže)*

1. Studenti si potichu čtou text a podtrhávají tvary zájmena *me.*Jinou barvou si označí ivazby a slova, které jsou pro ně nové / zajímavé / neznámé.
*Len duj farbi: jekh pro me, man ... u aver pro neve lava. Arakhen sa.*

2. Kontrola po 1.-2. odstavci

*Akana phenas, so hin andre čechika. Irinen tele, so tumen na džanenas*

Společná debata nad podtrhanými vazbami a slovy. Učitel jednotlivé vazby a slova píše na tabuli, společně si je se studenty představí a přeloží.

*Save lava na džanen? Save lava kamen te sikhľol?*

Společná debata nad užitím přejatých slov. Která slova lze nahradit romskými ekvivalenty?

*Pomožinen – šegetinen, den vast; e kamaratka – e baratkiňa; smutnones – phares* (viz učebnice5. l.) *; starinel pes – ľikerel; narozeňini – uľipena; darkos – nane, aľe: Te na kamas te phenel o lav darkos, darunkos, šaj phenas kavka: Pre Karačoňa denkeren o manuša jekh avres vareso nevo, so lenge keren loš.*

3. Dokončení zbytku textu.

*Genen dži agor o tkstos, te arakhena mek varesave lava.*

4. Společné čtení celého textu, příp. celé věty překládají.

5. Závěrečná debata

Studenti debatují ve dvojicích nad tématem hodiny „dobrá rodina“-

Šaj akana phenas, savi mek hiňi lačhi fameľija?
*Phučen jekh avrestar, te hin andre tumare fameľiji vareko phuro, nasvalo, abo kaj hin cikne čhave u sar lenge aver džene andal e fameľija den vast.*

Společné shrnutí výsledků debaty ve skupinách.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -
Domácí úkol: převedení z ich-formy do 3. osoby.

*Irinen khere, so o Jirkas irinel pal peskeri famiľija? Sako irinela choča pandž veti.*

(2. hodina)

1. Kontrola domácího úkolu. Učitel vyzve studenty, aby přečetli své věty a navzájem si kontrolovali jejich správnost.

2. Učitel vyzve studenty, aby si každý udělal anketu a zjistil v celé třídě odpovědi na jednu vybranou otázku.

*Phučen u phenen pale ča romanes!*

Mohou použít otázky, které buď učitel rozdá (nechá vylosovat – příklad anketního formuláře viz Pracovní list 2) nebo pomůže vytvořit :

***Savi hiňi tiri fameľija? Hiňi bari, abo cikňi? Keci džene san tumen khere?***

***Kaj bešes, andro cikno abo andro baro kher? Keci kilometri adarig?***

***Hin tumen mačka abo rikono?Abo aver žvirini?***

***Hin tut phrala pheňa? Keci? Save? Bareder abo cikneder?***

***Hin tut baba, papus, prababa, prapapus? Keci berš hin lenge (lake, leske)?***

***Keci phrala pheňa hin tira da abo tire dades? Hine phureder abo cikneder?***

***Hin tut bratranci the sestreňici? Keci?***

***Ko hin andre tiri fameľija jekhcikneder? Keci berš hin leske / lake?***

***Ko hin andre tiri fameľija jekhphureder? Keci berš hin leske / lake?***

***Hin andre tumari fameľija vareko baro, kas (mek) nane čhave?***

3. Každý student vyhodnotí výsledky své ankety: v pěti větách shrne, co zjistil. Mohou si připravit písemně. Mohou začít spojením:

*Maškar amende hin ....džene, so len hin /nane (phrala pheňa, aňi jekh baba....).*

4. Studenti vytvoří krátké vyprávění o své rodině. (Nestihne-li se v hodině, je toto zadání DÚ II.)

*Akana irinen 5 veti pal tumari fameľija.*

**Buťakero ľil (Pracovní list) 1 - Text**

(1)Vičinav man Jirka the maj mange javla eňa berš. Hin man bari bacht, dživav andre bari famiľija. Hin man daj, dad, duj phrala the jekh pheň. Hine phureder mandar. Aľe oda jekh, dzekana mange pomožinen, kana mange vareso kampel, či man vareso dukhal. Andre miri famiľija hin tiš e baba, o papus the e bibi Jitka. Joj nane miri dočačuňi bibi, aľe hiňi manca ciknovarbastar. Hin oda najfeder kamaratka mira dajorakri. Dikhav la but rado.

(2) Našťi bisterav pre miro rikono, le jezevčikos Dašenka. The joj patrinel andre famiľija. Dživipen bi e Dašenka bi na avelas dživipen. Hiňi manca, kana som nasvalo, javel ke ma the smutnones pre ma dikhel.

(3) Ciknovarbastar som nasvalo. Hin man vareso le ledvinenca, the e astma the o Del džanel so. Hoj som nasvalo, na phirav but andre škola, the hin mange smutnones. Buterval somas andre špitaľa. Esas manca kodoj miri daj. Ňigda man na omukľas. Kerel peske chvilka pre ma. Sikhľarel man sa, del manca duma, bavinel pes manca. Me mištes džanav, hoj paľis rači na sovel, the sa, so na birinďas perdal o džives, kerel rači, kana amen sovas. Sar javava baro, miri daj na kerla ňič, savoreha

lake pomožinava. Kamavas bi, kaj pes te sovel avri. Starinel pes cala famiľijatar, phirel andre buči, sikhľarel le čhavoren, mire kamaraten, the ke koda mek phirel pre bari škola.

(4) Le dadeha man tiš bavinav. Bavinas amen la stavebňicaha, vareso lepinas, mukas le draken. Hin Ieha pheras. Hin mištes, hoj mire phrala the e pheň hine phureder. Savore phiren pro gimplos. Kana hin mange phujes, sa khatar mande keren. Tiš pes manca bavinen.

(5) Miri famiľija hiňi but bari. Na chudav bare darki sar aver čhavore, aľe hin amenge jekhetanes mištes. Maj man avena narozeňini. Nejbuter bi kamavas jekh darkos. Džanav mištes, hoj les na chudava. Kamavas bi aspoň čino te jel sasto, the miri famiľija.

1. *me*

........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................
........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

2. neve lava

........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................
...................................................................................................................................................................
**DÚ -** *Irinen khere, so o Jirkas irinel pal peskeri famiľija? Sako irinela choča pandž veti. Phenena andre:*

***jov – les – leskero ( vaj mek: leske ................– leste .............. - leha ..............– lestar ....................)***

........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................
......................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

**Překlad celého textu**

Moje rodina

**Jiří Hellebrand**, 8 let, Vítkov, Romano suno 2003

1. Jmenuju se Jirka a brzo mi bude devět let. Mám obrovské štěstí, že žiju ve

velké rodině. Mám maminku, tátu, dva bratry a sestru. Jsou starší než já. Ale

nevadí to. Někdy mi pomáhají, když něco potřebuju nebo když mě něco bolí.

V naší rodině je taky babička, děda a teta Jitka. Sice to není pravá teta, ale je

se mnou odmalička. Je to nejlepší kamarádka mé maminky. Mám ji moc rád.

1. Nesmím zapomenout na svého psa, jezevčíka Dášenku. I ona patří do mojí

rodiny. Život bez Dášenky si neumím představit. Je u mě, když jsem nemocný.

Přijde ke mně a smutně se na mě dívá.

1. Odmalička jsem nemocný. Mám něco s ledvinami, k tomu astma a bůhvíco

ještě. Protože jsem nemocný, nechodím moc do školy a bývá mi smutno. Víckrát

jsem byl v nemocnici. Vždycky tam se mnou byla i maminka. Nikdy mě

neopustila. Udělá si na mě čas. Všechno mě učí, povídá si se mnou, hraje si

se mnou. Já vím dobře, že pak v noci nespí a všechno, co nestihla za celý den,

dělá v noci, když my spíme. Až budu velký, maminka nebude dělat nic, se vším

jí budu pomáhat. Chtěl bych, aby se vyspala. Stará se o celou rodinu, chodí

do práce, učí děti, moje kamarády, a ještě k tomu chodí na vysokou školu.

1. S tatínkem si také hraju. Stavíme ze stavebnice, něco lepíme, pouštíme draky.

Je s ním legrace. Je dobře, že moji sourozenci jsou starší. Všichni chodí na gympl. Když je mi

zle, postarají se o mě. A také si se mnou hrajou.

1. Moje rodina je opravdu velká. Nedostávám drahé dárky jako ostatní děti, ale je nám

spolu dobře. Brzo budu mít narozeniny. Nejvíc bych si přál jednu věc. Dobře ale vím, že se nesplní.

Chtěl bych, abych byl aspoň trochu zdravý, já i celá moje rodina.

**Buťakero ľil (Pracovní list) 2 – Anketa**

**O phučiben ..............................................................................................................**

**So phenen pale:**

1. **.................................................................................................................................**
2. **...................................................................................................................................**
3. **...................................................................................................................................**
4. **.................................................................................................................................**
5. **.....................................................................................................................................**
6. **....................................................................................................................................**
7. **...................................................................................................................................**
8. **...................................................................................................................................**
9. **....................................................................................................................................**
10. **....................................................................................................................................**

**KALKULACIJA:**

**E interpretacija:**

Maškar amende hin .... džene, so .....................................................................................................

...........................................................................................................................................................

...........................................................................................................................................................

...........................................................................................................................................................

...........................................................................................................................................................

...........................................................................................................................................................